

Cantata BWV 12

Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen

Les pleurs et les lamentations, les tourments et le découragement

Événement: 3^e Dimanche après Pâques (Jubilate)

Première exécution : 22 avril 1714

Texte : Actes 14: 22 (Mvt. 3) ; [Samuel Rodigast](#) (Mvt. 7) ; [Salomo Franck](#) ? (Mvts. 2, 4-6)

Choral : [Was Gott tut, das ist wohlgetan](#)

1

Sinfonia

Oboe, Violino I/II, Viola I/II, Continuo e Fagotto

2

Chœur [S, A, T, B]

Violino I/II, Viola I/II, Continuo e Fagotto

Weinen, Klagen,

Les pleurs et les lamentations,

Sorgen, Zagen,

Les tourments et le découragement

Angst und Not

L'angoisse et la détresse,

Sind der Christen Tränenbrot,

Voilà le pain noir des chrétiens

Die das Zeichen Jesu tragen.

Qui portent le fardeau de Jésus.

3

Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola I/II, Continuo e Fagotto

Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen.

Il nous faut passer par bien des tribulations pour entrer dans le Royaume de Dieu.

4

Air [Alto]

Oboe, Continuo

Kreuz und Krone sind verbunden,

Comme le couronnement succède à la croix,

Kampf und Kleinod sind vereint.

Les trophées récompensent le combat.

Christen haben alle Stunden

Les chrétiens subissent à toute heure

Ihre Qual und ihren Feind,

Le tourment et l'ennemi qui les accablent,

Doch ihr Trost sind Christi Wunden.

Mais ils trouvent leur réconfort dans les plaies du Christ.

5

Air [Basse]

Violino I/II, Continuo

Ich folge Christo nach,

Je vais sur les pas du Christ

Von ihm will ich nicht lassen

Sans Le vouloir jamais quitter

Im Wohl und Ungemach,

Pour le meilleur et pour le pire,

Im Leben und Erblassen.

Dans la vie comme après le trépas.

Ich küsse Christi Schmach,

Je baise le Christ offensé,

Ich will sein Kreuz umfassen.

Je veux embrasser Sa croix.

Ich folge Christo nach,

Je vais sur les pas du Christ

Von ihm will ich nicht lassen.

Sans le vouloir jamais quitter.

6

Air [Ténor]

Tromba, Continuo

Sei getreu, alle Pein

Sois fidèle, car toutes tes souffrances

Wird doch nur ein Kleines sein.

Seront bénignes.

Nach dem Regen

Après la pluie

Blüht der Segen,

Fleurit la bénédiction,

Alles Wetter geht vorbei.

Toutes les tourmentes s'apaisent.

Sei getreu, sei getreu!

Sois fidèle, oui sois fidèle !

7

Choral [S, A, T, B]

Was Gott tut, das ist wohlgetan

Ce que Dieu fait est bien fait.

Dabei will ich verbleiben,

Et je veux m'y tenir,

Es mag mich auf die rauhe Bahn

Que la misère, la mort et la détresse

Not, Tod und Elend treiben,

Me soient imposées sur la voie resserrée,

So wird Gott mich

Je sais que Dieu

Ganz väterlich

Me gardera tel un Père

In seinen Armen halten:

Dans ses bras :

Drum laß ich ihn nur walten.

Et c'est pourquoi Lui seul règne en mon cœur.

Citations bibliques en vert, Choral en violet